

88 i 89**KONWENCJA****dotycząca międzynarodowej wymiany wydawnictw****i****KONWENCJA****dotycząca międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych,
sporządzone w Paryżu dnia 5 grudnia 1958 r.****RADA MINISTRÓW****POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do wiadomości:

Dnia 5 grudnia 1958 roku sporządzone zostały w Paryżu Konwencja dotycząca międzynarodowej wymiany wydawnictw i Konwencja dotycząca międzypaństwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych.

Po zaznajomieniu się z powyższymi konwencjami Rada Ministrów uznaje je za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadcza, że wymienione konwencje są zatwierdzone i przyjęte, oraz przyrzeka, że będą one w pełni przestrzegane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Prezesa Rady Ministrów.
Sporządzono w Warszawie, dnia 17 stycznia 1970 roku.

Prezes Rady Ministrów; **J. Cyrankiewicz**

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. **J. Winiewicz**

(Teksty konwencji zamieszczone są w załączniku do niniejszego numeru)

Konwencja dotycząca międzynarodowej wymiany wydawnictw przyjęta przez Konferencję Generalną na jej X Sesji w Paryżu, dnia 3 grudnia 1958

Przekład

KONWENCJA

dotycząca międzynarodowej wymiany wydawnictw

Konferencja Generalna Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, zebrana w Paryżu w dniach od 4 listopada do 5 grudnia 1958 roku na swej dziesiątej sesji,

w przekonaniu, że rozwój międzynarodowej wymiany wydawnictw jest nieodzownym warunkiem swobodnego rozpowszechniania myśli i wiedzy między narodami świata,

biorąc pod uwagę znaczenie, jakie przywiązuje do międzynarodowej wymiany wydawnictw akt konstytucyjny Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury,

uznając konieczność zawarcia nowej międzynarodowej konwencji dotyczącej międzynarodowej wymiany wydawnictw,

po zaznajomieniu się z propozycjami dotyczącymi międzynarodowej wymiany wydawnictw, które to zagadnienie stanowi punkt 15.4.1. porządku dziennego sesji,

postanowiwszy w czasie swej dziewiątej sesji, iż propozycje te zostaną ujęte w formę norm międzynarodowych przez przyjęcie międzynarodowej konwencji,

przyjmuje dnia trzeciego grudnia 1958 roku niniejszą Konwencję.

Artykuł 1

Wymiana wydawnictw

Umawiające się Państwa zobowiązują się, zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji, popierać i ułatwiać wymianę wydawnictw zarówno między organami rządowymi, jak i między pozarządowymi instytucjami oświatowymi, naukowymi i technicznymi lub kulturalnymi, których działalność nie ma celów dochodowych.

Artykuł 2

Zakres wymiany publikacji

1. Zgodnie z niniejszą Konwencją, nie przeznaczonymi do odsprzedaży przedmiotami wymiany między organami

i instytucjami, o których mowa w artykule 1 niniejszej Konwencji, mogą być:

- a) wydawnictwa o charakterze oświatowym, prawnym, naukowym i technicznym, kulturalnym lub informacyjnym, takie jak: książki, dzienniki i czasopisma, mapy i plany, ryciny, fotografie, mikrofilmy, dzieła muzyczne, wydawnictwa braille'owskie oraz inne materiały graficzne;
- b) wydawnictwa objęte Konwencją dotyczącą między państwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych, przyjętą przez Konferencję Generalną Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury dnia trzeciego grudnia 1958 roku.

2. Niniejsza Konwencja w niczym nie narusza wymiany dokonywanej na podstawie Konwencji dotyczącej między państwowej wymiany wydawnictw urzędowych i dokumentów rządowych, przyjętej przez Konferencję Generalną Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury dnia trzeciego grudnia 1958 roku.

3. Niniejsza Konwencja nie dotyczy dokumentów poufnych, korespondencji służbowej i innych dokumentów, które nie zostały podane do wiadomości publicznej.

Artykuł 3

Aparat wymiany

1. Umawiające się Państwa mogą powierzyć państwowemu aparatowi wymiany albo — jeśli aparat taki nie istnieje — instytucji lub instytucjom centralnym powołanym do realizowania wymiany następujące zadania w zakresie rozwijania i koordynowania wymiany wydawnictw między organami i instytucjami, o których mowa w artykule pierwszym niniejszej Konwencji:

- a) ułatwianie międzynarodowej wymiany wydawnictw w szczególności, gdy to jest konieczne, przez przekazywanie przedmiotów wymiany,
- b) udzielanie porad i informacji na temat możliwości wymiany organom i instytucjom własnego kraju lub państw obcych,
- c) popieranie w odpowiednich wypadkach wymiany dubletów.

2. Jednakże niektóre lub wszystkie funkcje wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu mogą być powierzone innemu organowi lub innym organom, jeżeli scentralizowanie w państwowym aparacie wymiany lub w instytucjach centralnych wszystkich zadań związanych z rozwojem i koordynacją wymiany między organami i instytucjami wymienionymi w artykule 1 niniejszej Konwencji uważa się za niepożądane.

Artykuł 4

Sposób przekazywania

Przesyłki mogą być dokonywane bądź bezpośrednio między odpowiednimi organami i instytucjami, bądź też za pośrednictwem państwowego aparatu wymiany lub instytucji powołanych do realizacji wymiany.

Artykuł 5

Koszty przesyłki

W razie gdy przesyłki nadawane są bezpośrednio przez strony wymiany, Umawiające się Państwa nie są zobowiązane do ponoszenia kosztów przesyłki. Jeżeli przesyłki wydawnictw dokonuje się za pośrednictwem instytucji powołanych do realizacji wymiany, Umawiające się Państwo ponosi koszty przesyłki do miejsca przeznaczenia; jeżeli jednak transport odbywa się drogą morską, koszty opakowania i przewozu opłacane są tylko do urzędu celnego portu docelowego.

Artykuł 6

Taryfy i warunki ekspedycji

Umawiające się Państwa podejmą wszelkie niezbędne środki, aby umożliwić instytucjom powołanym do realizacji wymiany korzystanie z najdogodniejszych obowiązujących taryf i warunków ekspedycji i to niezależnie od wybranego środka ekspedycji: pocztą, transportem samochodowym, koleją, transportem rzeczonym lub morskim, pocztową lub frachtową przesyłką lotniczą.

Artykuł 7

Ułatwienia celne i inne

Każde z Umawiających się Państw udziela instytucjom powołanym do realizacji wymiany zwolnień od opłat celnych za przedmioty przywożone i wywożone na podstawie postanowień niniejszej Konwencji lub wszelkich umów zawartych w celu jej wykonania, jak również zapewnia im najkorzystniejsze warunki w zakresie formalności celnych i innych.

Artykuł 8

Międzynarodowa koordynacja wymiany

W celu dopomożenia Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury w wykonywaniu zadań przewidzianych w akcie konstytucyjnym w zakresie międzynarodowej koordynacji wymiany, Umawiające się Państwa będą przysyłać do Organizacji roczne sprawozdania

dotyczące stosowania niniejszej Konwencji, jak również kopie wszelkich umów dwustronnych zawartych zgodnie z postanowieniami artykułu 12.

Artykuł 9

Informacje i opracowania

Organizacja Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury publikuje informacje nadsyłane przez Umawiające się Państwa zgodnie z postanowieniami artykułu 8; Organizacja przygotowuje i publikuje opracowania na temat stosowania niniejszej Konwencji.

Artykuł 10

Pomoc UNESCO

1. Umawiające się Państwa mogą zwracać się do Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury o udzielenie pomocy technicznej w związku z wszelkimi problemami, wynikającymi ze stosowania niniejszej Konwencji. Organizacja udziela tej pomocy w granicach swego programu i swych możliwości, zwłaszcza w tworzeniu i organizowaniu państwowych aparatów wymiany.

2. Organizacja jest uprawniona do występowania z własnej inicjatywy do Umawiających się Państw z propozycjami w tej sprawie.

Artykuł 11

Stosunek do umów poprzednio zawartych

Niniejsza Konwencja nie narusza zobowiązań przyjętych uprzednio przez Umawiające się Państwa na podstawie umów międzynarodowych.

Artykuł 12

Umowy dwustronne

W każdym wypadku, kiedy będzie to konieczne lub pożądane, Umawiające się Państwa będą zawierały umowy dwustronne w celu uzupełnienia postanowień niniejszej Konwencji oraz regulowania interesujących obie strony zagadnień, wynikających z jej stosowania.

Artykuł 13

Języki

Niniejsza Konwencja sporządzona jest w językach angielskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie cztery teksty są jednakowo autentyczne.

Artykuł 14

Ratyfikacja i przyjęcie

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji lub przyjęciu przez Państwa będące członkami Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, zgodnie z ich procedurą konstytucyjną.

2. Dokumenty ratyfikacyjne lub dokumenty przyjęcia będą składane Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

Artykuł 15

Przystąpienie

1. Niniejsza Konwencja jest otwarta do przystąpienia dla wszystkich Państw, nie będących członkami Organizacji, które zostaną zaproszone do przystąpienia przez Radę Wykonawczą Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

2. Przystąpienie do Konwencji następuje przez złożenie dokumentu przystąpienia Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

Artykuł 16

Wejście w życie

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie po upływie dwunastu miesięcy od dnia złożenia trzeciego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia w odniesieniu do tych państw, które w tym dniu lub wcześniej złożyły dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia. Dla każdego innego państwa, które złożyło dokument ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia Konwencja wejdzie w życie po upływie dwunastu miesięcy od dnia złożenia przez to państwo dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia. ~~XXX~~

Artykuł 17

Zasięg terytorialny Konwencji

Każde Umawiające się Państwo bądź w chwili ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia, bądź w dowolnym późniejszym terminie będzie mogło oświadczyć w drodze notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, że niniejsza Konwencja rozciąga się na wszystkie lub niektóre terytoria, za których stosunki międzynarodowe to państwo jest odpowiedzialne. Notyfikacja ta wywrze skutki prawne po upływie dwunastu miesięcy od dnia jej otrzymania.

Artykuł 18

Wypowiedzenie

1. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą Konwencję we własnym imieniu lub w imieniu każdego terytorium, za którego stosunki międzynarodowe jest ono odpowiedzialne.

2. Wypowiedzenie będzie notyfikowane dokumentem złożonym Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

3. Wypowiedzenie wywrze skutki prawne po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania dokumentu wypowiedzenia.

Artykuł 19

Notyfikacje

Dyrektor Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury będzie informował Państwa będące członkami Organizacji, Państwa nie będące członkami Organizacji, o których mowa w artykule 15, jak również Organizację Narodów Zjednoczonych, o złożeniu wszelkich dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia, wymienionych w artykułach 14 i 15, jak również o wszystkich notyfikacjach i wypowiedzeniach przewidzianych odpowiednio w artykułach 17 i 18.

Artykuł 20

Rewizja Konwencji

1. Niniejsza Konwencja będzie mogła być zrewidowana przez Konferencję Generalną Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury. Tekst zrewidowany będzie jednak obowiązywał tylko te państwa, które staną się stronami konwencji wprowadzającej rewizję.

2. Jeżeli Konferencja Generalna przyjmie nową konwencję wprowadzającą całkowitą lub częściową rewizję niniejszej Konwencji oraz jeżeli nowa konwencja nie będzie zawierać odmiennego postanowienia, niniejsza Konwencja przestanie być otwarta do ratyfikacji, przyjęcia lub przystąpienia począwszy od daty wejścia w życie nowej konwencji wprowadzającej rewizję.

Artykuł 21

Rejestracja

Zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych, niniejsza Konwencja zostanie zarejestrowana w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych na wniosek Dyrektora Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury.

Sporządzono w Paryżu, dnia piątego grudnia 1958 roku, w dwóch autentycznych egzemplarzach podpisanych przez Przewodniczącego Konferencji Generalnej zebranej na swej dziesiątej sesji oraz Dyrektora Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, które będą złożone w archiwum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury, a uwierzytelnione ich odpisy będą przekazane wszystkim państwom, o których mowa w artykułach 14 i 15, oraz Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Powyższy tekst jest autentycznym tekstem Konwencji przyjętej w należyty sposób przez Konferencję Generalną Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury na jej dziesiątej sesji, która odbyła się w Paryżu i zakończyła się dnia piątego grudnia 1958 roku.

Na dowód czego złożyli swe podpisy dnia piątego grudnia 1958 roku.

Przewodniczący Konferencji Generalnej
Jean Berthoin

Dyrektor Generalny
Luther H. Evans

**Convention concerning the International Exchange of Publications,
adopted by the General Conference at its Tenth Session,
Paris, 3 December 1958**

**Convention concernant les échanges internationaux de publications,
adoptée par la Conférence générale à sa dixième session,
Paris, 3 décembre 1958**

**CONVENTION CONCERNING
THE INTERNATIONAL
EXCHANGE OF PUBLICATIONS**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 4 November to 5 December 1958, at its tenth session,
Convinced that development of the international exchange of publications is essential to the free exchange of ideas and knowledge among the peoples of the world,
Considering the importance accorded to the international exchange of publications by the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
Recognizing the need for a new international convention concerning the exchange of publications,
Having before it proposals concerning the international exchange of publications constituting item 15.4.1 on the agenda of the session,
Having decided, at its ninth session, that these proposals should be made the subject of international regulation by way of an international convention,
Adopts, this third day of December 1958, the present Convention.

ARTICLE 1

Exchange of Publications

The Contracting States undertake to encourage and facilitate the exchange of publications between both governmental bodies and non-governmental institutions of an educational, scientific and technical, or cultural nature, which are non-profit-making in character, in accordance with the provisions of the present Convention.

ARTICLE 2

Scope of the Exchange of Publications

1. For the purpose of the present Convention, the following publications may be considered appropriate articles to be exchanged, for use but not for resale, between the bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention:

(a) publications of an educational, legal, scientific and technical, cultural and informational nature, such as books, newspapers and periodicals, maps and plans, prints, photographs, microcopies, musical works, Braille publications and other graphic material;

**CONVENTION CONCERNANT
LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX
DE PUBLICATIONS**

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 4 novembre au 5 décembre 1958 en sa dixième session,
Convaincue que le développement des échanges internationaux de publications est indispensable à la libre circulation des idées et des connaissances entre les peuples du monde,
Considérant l'importance accordée aux échanges internationaux de publications par l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
Reconnaissant la nécessité d'une nouvelle convention internationale concernant les échanges internationaux de publications,
Étant saisie de propositions concernant les échanges internationaux de publications, question qui constitue le point 15.4.1 de l'ordre du jour de la session,
Après avoir décidé, lors de sa neuvième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'adoption d'une convention internationale,
Adopte, ce troisième jour de décembre 1958, la présente Convention.

ARTICLE 1

Échanges de publications

Les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter les échanges de publications tant entre organismes gouvernementaux qu'institutions non gouvernementales de caractère éducatif, scientifique et technique, ou culturel, sans but lucratif, conformément aux dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 2

Champ d'application des échanges

1. Aux fins de la présente Convention, peuvent être considérées comme objets d'échange, non susceptibles d'être revendus, entre les organismes et institutions visés à l'article 1^{er} de la présente Convention :

a) Les publications de caractère éducatif, juridique, scientifique et technique, culturel ou d'information, telles que livres, journaux et périodiques, cartes et plans, estampes, photographies, microcopies, œuvres musicales, publications en braille et autres documents graphiques;

**Convención sobre el canje internacional de publicaciones,
aprobada por la Conferencia General en su décima reunión,
París, 3 de diciembre de 1958**

**Конвенция о международном обмене изданиями, принятая Генеральной
конференцией на ее десятой сессии в Париже, 3 декабря 1958 г.**

**CONVENCIÓN SOBRE EL CANJE INTERNACIONAL
DE PUBLICACIONES**

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décima reunión, celebrada en París del 4 de noviembre al 5 de diciembre de 1958,

Convencida de que el desarrollo del canje internacional de publicaciones es esencial para fomentar la libre circulación de las ideas y la comprensión mutua entre los pueblos del mundo,

Considerando la importancia que se atribuye al canje internacional de publicaciones en la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Reconociendo la necesidad de una nueva convención internacional sobre el canje internacional de publicaciones,

Considerando las propuestas que se le han presentado sobre el canje internacional de publicaciones, materia que constituye el punto 15.4.1 del orden del día de la reunión,

Habiendo decidido, en su novena reunión, que esas propuestas deberían adquirir categoría de reglamentación internacional por medio de una convención internacional,

Aprueba, en el día de hoy, tres de diciembre de 1958, la presente Convención.

ARTÍCULO 1

Canje de publicaciones

Los Estados contratantes se comprometen a estimular y facilitar el canje de publicaciones, tanto entre los organismos oficiales como entre las instituciones no oficiales de carácter educativo, científico y técnico o cultural, sin fines lucrativos, con arreglo a lo que se dispone en la presente Convención.

ARTÍCULO 2

Alcance de los canjes

1. A los efectos de la presente Convención, los canjes entre los organismos e instituciones que se mencionan en el artículo 1 de la misma podrán referirse a las siguientes publicaciones, que no podrán ser objeto de reventa:

a) Las publicaciones de carácter educativo, jurídico, científico y técnico, cultural o de información, como libros, periódicos y revistas, mapas y planos, fotografías, microcopias, partituras musicales, publicaciones en alfabeto braille y otros documentos gráficos;

**КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ
ОБМЕНЕ ИЗДАНИЯМИ**

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, созванная на десятую сессию в Париже с 4 ноября по 5 декабря 1958 г

убежденная в том, что развитие международного обмена изданиями необходимо для свободного распространения идей и знаний среди народов всего мира,

учитывая значение, придаваемое международному обмену изданиями Уставом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры,

признавая необходимость в новой международной конвенции об обмене изданиями,

ознакомившись с предложениями о международном обмене изданиями, упомянутыми в пункте 15.4.1 повестки дня сессии,

решив на девятой сессии, что по этим предложениям должны быть выработаны международные правила путем заключения международной конвенции,

принимает третьего декабря 1958 г настоящую Конвенцию

Статья 1

Обмен изданиями

В соответствии с положениями настоящей Конвенции договаривающиеся государства обязуются поощрять и облегчать обмен изданиями как между правительственными органами, так и между неправительственными просветительными, научно-техническими или культурными учреждениями, не преследующими коммерческих целей.

Статья 2

Охват обмена

1. Согласно настоящей Конвенции следующие издания могут служить не в целях перепродажи, предметом обмена между упомянутыми в статье 1 настоящей Конвенции органами и учреждениями:

(а) издания просветительного, юридического, научно-технического, культурного и информационного характера, как-то книги, газеты и периодические издания, карты и планы, эстампы, фотографии, микрокопии, музыкальные партитуры, издания со шрифтом Брай и другой печатный материал,

- (b) publications covered by the Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the third day of December 1958.
2. The present Convention in no way affects exchanges carried out under the convention concerning the exchange of official publications and government documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the third day of December 1958.
 3. The present Convention does not apply to confidential documents, circulars and other items which have not been made public.

ARTICLE 3

Exchange Services

1. The Contracting States may entrust the national exchange service or, where no such national exchange service exists, the central exchange authority or authorities with the following functions in connexion with the development and co-ordination of the exchange of publications among bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention:
 - (a) facilitating the international exchange of publications, in particular by transmitting, when appropriate, the material to be exchanged;
 - (b) supplying advice and information on exchange possibilities for bodies and institutions at home and abroad;
 - (c) encouraging, when appropriate, the exchange of duplicate material.
2. However, when it is deemed undesirable to centralize in the national exchange service or in central authorities the development and co-ordination of exchanges among bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention, any or all of the functions enumerated in paragraph 1 of the present article may be entrusted to other authority or authorities.

ARTICLE 4

Method of Transmission

The transmission may be made either directly between the bodies and institutions concerned, or through the national exchange service or exchange authorities.

ARTICLE 5

Transport Charges

When transmissions are made directly between exchange partners, the Contracting States shall not be required to bear the cost thereof. If the transmission is made through the exchange authority or authorities, the Contracting States

- b) Les publications visées par la Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le troisième jour de décembre 1958.
2. La présente Convention n'affecte en rien les échanges à intervenir en vertu de la Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le troisième jour de décembre 1958.
 3. La présente Convention ne s'applique pas aux documents confidentiels, circulaires et autres pièces qui n'ont pas été rendus publics.

ARTICLE 3

Sérvices d'échanges

1. Les États contractants peuvent confier au service national d'échanges ou, lorsqu'il n'existe pas de service national d'échanges, à l'autorité ou aux autorités centrales chargées des échanges les attributions suivantes en ce qui concerne le développement et la coordination des échanges de publications entre organismes et institutions visés à l'article 1^{er} de la présente Convention :
 - a) Faciliter les échanges de publications, en particulier en transmettant, le cas échéant, les objets d'échange;
 - b) Fournir des conseils et des renseignements sur les possibilités d'échange dont peuvent disposer les organismes et institutions situés dans le pays ou à l'étranger;
 - c) Encourager, dans les cas appropriés, les échanges de publications en double.
2. Toutefois, lorsqu'il n'est pas considéré désirable de centraliser entre les mains du service national d'échanges ou d'autorités centrales le développement et la coordination des échanges entre organismes et institutions visés à l'article 1^{er} de la présente Convention, les fonctions énumérées au paragraphe 1 du présent article peuvent être confiées en tout ou en partie à une ou plusieurs autres autorités.

ARTICLE 4

Mode de transmission

Les envois peuvent se faire soit directement entre organismes et institutions intéressés, soit par l'intermédiaire des services nationaux ou des autorités chargées des échanges.

ARTICLE 5

Frais de port

Lorsque les envois sont faits directement par les parties aux échanges, les États contractants ne sont pas astreints à supporter les frais de port. Si la transmission est faite par l'intermédiaire de l'autorité ou des autorités chargées des échanges,

b) Las publicaciones a que se refiere la **Convención sobre el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales** aprobada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el tres de diciembre de 1958.

2. La presente Convención no modifica en modo alguno los canjes que se hayan de realizar en virtud de la Convención para el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales, aprobada por la Conferencia General de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, el tres de diciembre de 1958.
3. La presente Convención no se aplicará a los documentos y circulares confidenciales, ni a cualesquiera otros textos que no se hayan hecho públicos.

ARTÍCULO 3

Servicios de canje

1. Los Estados contratantes podrán asignar al servicio nacional de canje o, si éste no existiere, a la autoridad o autoridades centrales encargadas de los canjes las funciones siguientes, en lo que se refiere al desarrollo y a la coordinación de los canjes de publicaciones entre los organismos e instituciones a que se hace referencia en el artículo 1 de la presente Convención:
 - a) Facilitar el canje de publicaciones, especialmente transmitiendo, cuando proceda, los objetos de canje;
 - b) Proporcionar asesoramiento e informaciones sobre las posibilidades de canje que se ofrecen a los organismos e instituciones situados en el país correspondiente o en el extranjero;
 - c) Estimular, cuando sea procedente, el canje de duplicados.
2. No obstante, cuando no se considere conveniente centralizar en el servicio nacional de canje o en las autoridades centrales el desarrollo y la coordinación de los canjes entre los organismos e instituciones mencionados en el artículo 1 de la presente Convención, las funciones enumeradas en el párrafo 1 del presente artículo podrán confiarse en su totalidad o en parte a una o varias autoridades distintas.

ARTÍCULO 4

Forma de transmisión

Los envíos podrán hacerse directamente entre los organismos e instituciones interesados o bien por conducto de los servicios nacionales o de las autoridades encargadas del canje.

ARTÍCULO 5

Costo del transporte

Cuando los envíos se hagan directamente por las partes interesadas en el canje, los Estados contratantes no estarán obligados a sufragar el costo del transporte. Si la transmisión se hace por conducto de la autoridad o las autoridades encar-

(b) ediciones, previstas en la Convención ob intercambio oficiales ediciones y gubernamentales documentos entre estados por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura del tres de diciembre de 1958.

2. La presente Convención ni en qué medida no afecta el intercambio, que se realiza en el marco de la Convención ob intercambio oficiales ediciones y gubernamentales documentos entre estados por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura del tres de diciembre de 1958.
3. La presente Convención no se extiende a los documentos confidenciales, los documentos de servicio y la correspondencia y otros no destinados a la publicidad.

Статья 3

Службы обмена

1. Договаривающиеся государства могут поручить национальным службам книгообмена или, если таковых не существует, главному центру или центрам, ведающим обменами, выполнение следующих функций по развитию и координации обмена изданиями между органами и учреждениями, упомянутыми в статье 1 настоящей Конвенции:
 - (a) облегчение международного обмена изданиями и, в частности, в случае необходимости, пересылка предметов обмена,
 - (b) предоставление консультаций и информации о возможностях обмена органам и учреждениям своей страны и иностранных государств,
 - (c) поощрение, по мере надобности, обмена дубликатами.
2. Однако выполнение части или всех функций, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, может быть поручено другим органам, если сосредоточение в национальных службах книгообмена или центрах обменов всей работы по развитию и координации обмена между органами и учреждениями, упомянутыми в статье 1 настоящей Конвенции, считается нежелательным.

Статья 4

Пересылка

Пересылка между соответствующими органами и учреждениями может осуществляться либо непосредственно ими самими, либо через национальные службы книгообмена или центры обменов.

Статья 5

Транспортные расходы

Договаривающиеся государства не должны возмещать расходы по пересылке, если таковая осуществляется непосредственно самими обменивающимися сторонами. Договаривающиеся государства несут расходы по пересылке до

shall bear the cost of the transmission as far as destination, but, for transport by sea, the cost of packing and carriage shall be paid only as far as the customs office of the port of arrival.

ARTICLE 6

Rates and Conditions of Transport

The Contracting States shall take all the necessary measures to ensure that the exchange authorities benefit from the most favourable existing rates and transport conditions, whatever the means of transport chosen: post, road, rail, inland or sea transport, airmail or air cargo.

ARTICLE 7

Customs and Other Facilities

Each Contracting State shall grant its exchange authorities exemption from customs duties for both imported and exported material under the provisions of the present Convention or under any agreement in implementation thereof and shall accord them the most favourable treatment as regards customs and other facilities.

ARTICLE 8

International Co-ordination of Exchange

To assist the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in the performance of the functions assigned to it by its Constitution concerning the international co-ordination of exchange, the Contracting States shall send to the Organization annual reports on the working of the present Convention and copies of bilateral agreements entered into in accordance with Article 12.

ARTICLE 9

Information and Studies

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall publish information received from the Contracting States in application of Article 8 and shall prepare and publish studies on the working of the present Convention.

ARTICLE 10

Assistance of Unesco

1. The Contracting States may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in connexion with any problem arising out of the application of the present Convention. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and its resources, in

l'État contractant prend à sa charge les frais de port jusqu'à destination; toutefois, en ce qui concerne les transports par mer, les frais d'emballage et de port ne sont payés que jusqu'à la douane du port d'arrivée.

ARTICLE 6

Tarifs et conditions d'expédition

Les États contractants prennent toutes mesures nécessaires en vue de faire bénéficier les autorités chargées des échanges des tarifs en vigueur et des conditions d'expédition les plus favorables, et ce, quel que soit le moyen d'expédition choisi : voie postale, route, chemin de fer, transport fluvial ou maritime, courrier ou fret aérien.

ARTICLE 7

Facilités douanières et autres

Chaque État contractant accorde aux autorités chargées des échanges l'exemption des droits de douane pour les objets importés et exportés en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout accord conclu en vue de son application ainsi que les conditions les plus favorables en matière de formalités douanières et autres.

ARTICLE 8

Coordination internationale des échanges

Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées par son Acte constitutif en ce qui concerne la coordination internationale des échanges, les États contractants adressent à l'Organisation des rapports annuels sur l'application de la présente Convention, ainsi que copie de tous accords bilatéraux conclus conformément aux dispositions de l'article 12.

ARTICLE 9

Renseignements et études

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture publie les renseignements fournis par les États contractants conformément aux dispositions de l'article 8; elle rédige et publie des études sur l'application de la présente Convention.

ARTICLE 10

Concours de l'Unesco

1. Les États contractants peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de la solution de tout problème que soulèverait l'application de la présente Convention. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités,

gadas del canje, el Estado contratante costeará los gastos de transporte hasta el lugar de destino; no obstante, cuando se trate de transportes marítimos, los gastos de embalaje y de transporte se abonarán hasta la aduana del puerto de llegada.

ARTÍCULO 6

Tarifas y condiciones de expedición

Los Estados contratantes tomarán las medidas necesarias para que las autoridades encargadas del canje se beneficien de las tarifas y de las condiciones de expedición más favorables, sea cual fuere la forma de expedición escogida: correo ordinario, carretera, ferrocarril, transporte fluvial o marítimo, correo aéreo o flete aéreo.

ARTÍCULO 7

Facilidades en materia de aduanas y otras análogas

Cada Estado contratante concederá a las autoridades encargadas del canje la exención del pago de derechos aduaneros por los objetos importados y exportados en virtud de las disposiciones de la presente Convención o de los acuerdos que se concierten para la aplicación de la misma, y les concederá asimismo las condiciones más favorables en materia de formalidades aduaneras y otras análogas.

ARTÍCULO 8

Coordinación internacional del canje

Para ayudar a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en el cumplimiento de las funciones que le atribuye su Constitución en materia de coordinación internacional del canje, los Estados contratantes enviarán a la Organización informes anuales sobre la aplicación de la presente Convención y copias de los acuerdos bilaterales que hayan concertado de conformidad con el artículo 12.

ARTÍCULO 9

Información y estudios

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura publicará las informaciones que reciba de los Estados contratantes en cumplimiento del artículo 8 y preparará y publicará estudios sobre la aplicación de la presente Convención.

ARTÍCULO 10

Asistencia de la Unesco

1. Los Estados contratantes podrán solicitar la asistencia técnica de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura con el fin de resolver cualquier problema que se plantee en la aplicación de la presente Convención. La Organización prestará esa asistencia dentro de los límites de su programa

meta назначения, если таковая осуществляется через центр или центры обменов; однако при доставке морским транспортом, расходы по упаковке и перевозке уплачиваются лишь до таможи в порту назначения.

Статья 6

Тарифы и условия перевозки

Договаривающиеся государства принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы центры обменов пользовались наиболее льготными действующими тарифами и транспортными условиями, независимо от используемых видов транспорта: почта, автотранспорт, железная дорога, речной или морской транспорт, воздушная почта или воздушный транспорт.

Статья 7

Таможенные и иные льготы

На основе настоящей Конвенции или любого соглашения, заключенного в целях ее применения, каждое договаривающееся государство освобождает свои центры обменов от уплаты как ввозных, так и вывозных таможенных пошлин, и обеспечивает им наиболее благоприятные условия для выполнения таможенных и иных формальностей.

Статья 8

Международная координация обменов

Для содействия Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в выполнении функций, возложенных на нее ее Уставом в отношении международной координации обменов, договаривающиеся государства направляют Организации годовые отчеты о применении настоящей Конвенции и копии двусторонних соглашений, заключенных в соответствии со статьей 12.

Статья 9

Информация и исследования

Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры публикует информацию, полученную от договаривающихся государств в соответствии со статьей 8, а также составляет и публикует исследования о применении настоящей Конвенции.

Статья 10

Содействие со стороны Юнеско

1. Договаривающиеся государства могут обратиться к Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры за содействием по любой технической проблеме, возникающей в связи с применением настоящей Конвенции. Организация оказывает это содействие в рамках ее программы и в пределах ее возможностей, в частности, для создания нацио-

particular for the creation and organization of national exchange services.

2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on this matter to the Contracting States.

ARTICLE 11

Relation to Previous Agreements

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the Contracting States by virtue of international agreements.

ARTICLE 12

Bilateral Agreements

Whenever necessary or desirable, the Contracting States shall enter into bilateral agreements for the purpose of supplementing the present Convention and regulating matters of common concern arising out of its application.

ARTICLE 13

Languages

The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

ARTICLE 14

Ratification and Acceptance

1. The present Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE 15

Accession

1. The present Convention shall be open for accession by all States not members of the Organization invited to do so by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

ARTICLE 16

Entry into Force

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit of

en particulier pour la création et l'organisation de services nationaux d'échanges.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux États contractants.

ARTICLE 11

Relations avec les accords antérieurs

La présente Convention n'affecte en rien les obligations assumés antérieurement par les États contractants en vertu d'accords internationaux.

ARTICLE 12

Accords bilatéraux

Chaque fois que ce sera nécessaire ou souhaitable, les États contractants concluront des accords bilatéraux pour compléter les dispositions de la présente Convention et régler les questions d'intérêt commun soulevées par son application.

ARTICLE 13

Langues

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

ARTICLE 14

Ratification et acceptation

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ARTICLE 15

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation invité à adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

ARTICLE 16

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du troisième

y de sus recursos, en especial para crear y organizar servicios nacionales de canje.

2. La Organización tiene facultad para hacer propuestas en esa materia, por iniciativa propia, a los Estados contratantes.

ARTÍCULO 11

Relación con tratados anteriores

La presente Convención no modifica en modo alguno las obligaciones contraídas anteriormente por los Estados contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

ARTÍCULO 12

Acuerdos bilaterales

Siempre que lo estimen necesario o conveniente, los Estados contratantes concertarán acuerdos bilaterales para completar las disposiciones de la presente Convención y para reglamentar las cuestiones de interés común que plantee su aplicación.

ARTÍCULO 13

Lenguas

La presente Convención está redactada en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente fidedignos.

ARTÍCULO 14

Ratificación y aceptación

1. La presente Convención deberá ser sometida a la ratificación o aceptación de los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales.
2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación se depositarán ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

ARTÍCULO 15

Adhesión

1. La presente Convención queda abierta a la adhesión de todos los Estados no miembros de la Organización que sean invitados a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

ARTÍCULO 16

Entrada en vigor

La presente Convención entrará en vigor doce meses después de haberse depositado tres instru-

mentales de ratificación y de haberse depositado tres instrumentos de adhesión.

2. Organización se autoriza a delegar en su propia iniciativa las propuestas de este tipo a los Estados contratantes.

Статья 11

Ранее заключенные соглашения

Настоящая Конвенция ни в какой мере не затрагивает обязательств ранее принятых договаривающимися государствами в рамках международных соглашений.

Статья 12

Двусторонние соглашения

Договаривающиеся государства заключают двусторонние соглашения, поскольку таковые являются необходимыми или желательными для дополнения постановлений настоящей Конвенции и урегулирования вопросов, в которых они заинтересованы и которые возникают в связи с ее применением.

Статья 13

Языки

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

Статья 14

Ратификация и принятие

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, в соответствии с их конституционной процедурой.
2. Ратификационные грамоты или акты о принятии должны сдаваться на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 15

Присоединение

1. Присоединение к настоящей Конвенции открыто для всех государств, не являющихся членами Организации, получивших соответствующее приглашение со стороны Исполнительного совета Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.
2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение декларации о присоединении Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 16

Вступление в силу

Настоящая Конвенция вступит в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение

the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force for each other State which deposits its instrument of ratification, acceptance or accession, twelve months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

ARTICLE 17

Territorial Extension of the Convention

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

ARTICLE 18

Denunciations

1. Each Contracting State may denounce the present Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

ARTICLE 19

Notifications

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, States not members of the Organization referred to in Article 15, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 14 and 15 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 17 and 18.

ARTICLE 20

Revision of the Convention

1. The present Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, any such revision, however, binding only those States which shall become parties to the revising convention.

instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion douze mois après le dépôt de cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

ARTICLE 17

Extension territoriale de la Convention

Tout État contractant pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

ARTICLE 18

Dénonciation

1. Chacun des États contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.
2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

ARTICLE 19

Notifications

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 15 ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 14 et 15, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 17 et 18.

ARTICLE 20

Revision de la Convention

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La revision ne liera cependant que les États qui deviendront parties à la Convention portant revision.

mentos de ratificación, de aceptación o de adhesión, pero solamente para los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos de ratificación, de aceptación o de adhesión en esa fecha o anteriormente. Para cada Estado que deposite un instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, entrará en vigor doce meses después del depósito de ese instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

ARTÍCULO 17

Extensión de la Convención a otros territorios

Todo Estado contratante podrá, en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier momento ulterior, declarar mediante una notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que la presente Convención se hará extensiva al conjunto o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Dicha notificación producirá efecto doce meses después de la fecha de su recepción.

ARTÍCULO 18

Denuncia

1. Cada uno de los Estados contratantes podrá denunciar la presente Convención en nombre propio o en el de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable.
2. La denuncia se notificará mediante un instrumento escrito que será depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
3. La denuncia producirá efecto doce meses después del recibo del instrumento correspondiente.

ARTÍCULO 19

Notificaciones

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados miembros de la Organización, a los Estados no miembros de la Organización a que se hace referencia en el artículo 15 y a las Naciones Unidas del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de aceptación y de adhesión previstos en los artículos 14 y 15 y de las notificaciones y denuncias previstas respectivamente en los artículos 17 y 18.

ARTÍCULO 20

Revisión de la Convención

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la Convención revisada no obligará más que a los Estados que sean partes contratantes en ella.

третьей ратификационной грамоты или декларации о принятии или присоединении, но исключительно в отношении тех государств, которые в этот день или к этому дню сдали на хранение такую грамоту или декларацию. Она вступит в силу для каждого другого государства, сдающего на хранение свою ратификационную грамоту или декларацию о принятии или присоединении по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение грамоты или декларации о принятии или присоединении.

Статья 17

Территориальный охват Конвенции

Любое договаривающееся государство может, в момент ратификации, принятой или присоединения, или в любой последующий момент, направить нотификацию Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или на часть территорий, международными отношениями которых оно ведает. Данная нотификация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня ее получения.

Статья 18

Денонсация

1. Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени, или от имени любой территории, международными отношениями которой оно ведает.
2. О денонсации должно быть заявлено в письменной форме, сдаваемой на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.
3. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения ноты о денонсации.

Статья 19

Нотификация

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры нотифицирует государства-члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, упоминаемые в статье 15, равно как и Организацию Объединенных Наций, о сдаче на хранение всех ратификационных грамот и деклараций о принятии и присоединении, предусмотриваемых статьями 14 и 15, и о всех нотификациях и денонсациях, предусмотриваемых статьями 17 и 18.

Статья 20

Пересмотр Конвенции

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Пересмотренный текст является обязательным только для тех государств, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. Should the General Conference adopt a new convention revising the present Convention in whole or in part, and unless the new convention otherwise provides, the present Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date when the new revising convention enters into force.

ARTICLE 21

Registration

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done at Paris, this fifth day of December 1958; in two authentic copies bearing the signatures of the President of the tenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 14 and 15 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its tenth session, which was held in Paris and declared closed the fifth day of December 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of December 1958

The President of the General Conference

JEAN BERTHOIN

The Director General

LUTHER H. EVANS

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision.

ARTICLE 21

Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, le cinq décembre 1958, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa dixième session et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 14 et 15 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le cinquième jour de décembre 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de décembre 1958,

Le Président de la Conférence générale

JEAN BERTHOIN

Le Directeur général

LUTHER H. EVANS

2. Si la Conferencia General aprueba una nueva convención que modifique la presente en su totalidad o en parte, y siempre que la nueva convención no disponga lo contrario, la presente Convención dejará de estar abierta a nuevas ratificaciones, aceptaciones o adhesiones desde la fecha de entrada en vigor de la nueva convención.

ARTÍCULO 21

Registro

En cumplimiento del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas a instancia del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Hecha en París, el cinco de diciembre de 1958, en dos ejemplares auténticos que llevan las firmas del Presidente de la Conferencia General en su décima reunión y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que se depositaran en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de los cuales se remitiran copias certificadas conformes a todos los Estados a que se hace referencia en los artículos 14 y 15 así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en su décima reunión, celebrada en París y terminada el cinco de diciembre de 1958.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día cinco de diciembre de 1958.

El Presidente de la Conferencia General

JEAN BERTHOIN

El Director General

LUTHER H. EVANS

2. Если Генеральная конференция примет новую конвенцию, изменяющую настоящую Конвенцию в целом, или частично, причем новая Конвенция не изменит этого постановления, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения, начиная с даты вступления в силу новой пересмотренной Конвенции.

Статья 21

Регистрация

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

СОВЕРШЕНО в Париже, пятого декабря 1958 г., в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, подписанных Председателем десятой сессии Генеральной конференции и Генеральным директором Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, которые будут сданы на хранение в архив Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, и должным образом заверенные копии которых будут препровождены всем государствам, упоминаемым в статьях 14 и 15, равно как и Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее десятой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся пятого декабря 1958 г.

В удостоверение чего, настоящую рекомендацию подписали сего пятого декабря 1958 г.

Председатель Генеральной конференции

JEAN BERTHOIN

Генеральный директор

LUTHER H. EVANS